



# GIORGIA CASTENETTO

Dialoghista e Sottotitolatrice EN/DE>IT

## Info

### Indirizzo

Via Pradat Morosini 29A  
33082 Azzano Decimo (PN)

### Data e luogo di nascita

12/02/1994, San Vito al T. (PN)

### Telefono e indirizzo mail

+39 3461700520

[g.castenetto@scriptsmament.it](mailto:g.castenetto@scriptsmament.it)

### Sito web

<https://scriptsmament.it/>

### Portfolio

<https://www.scriptsmament.it/portfolio>

## Lingue

Italiano	madrelingua
Inglese	C1
Tedesco	C1
Russo	A2
Spagnolo	A2

## Soft Skills

Capacità comunicative  
Rispetto delle scadenze  
Flessibilità  
Attenzione ai dettagli  
Problem solving creativo  
Teamwork

## Profilo

Dialoghista e sottotitolatrice con cinque anni di esperienza nell'adattamento in sync e simil-sync e nella sottotitolazione intra- e interlinguistica di vari contenuti audiovisivi.

Capace di gestire scadenze serrate, rispettando alti standard di qualità, e di lavorare in team per garantire la coerenza di una serie.

Motivata a crescere professionalmente, ampliando le collaborazioni.

## Esperienza Professionale

### Dialoghista e Sottotitolatrice Freelance

novembre 2019 – oggi

- Adattamento dialoghi in lip-sync, simil-sync e voice over
- Sottotitolazione EN/DE>IT
- Sottotitolazione in italiano per sordi
- Redazione di liste dialoghi

### Project Manager – Athena Parthenos Srl, Porcia

settembre 2020 – marzo 2021

- Gestione progetti di traduzione
- Verifica qualità output (QA)
- Redazione di preventivi

### Traduttrice interna ( tirocinio ) – Studio Asci Srl, Crema

settembre 2019 – ottobre 2019

- Adattamento dialoghi EN>IT in voice over e simil-sync
- Traduzione sottotitoli EN>IT
- Trascrizione video (IT>IT, EN>EN)

### Impiegata Back Office Commerciale Estero – Emainox Srl, Valvasone

agosto 2017 - agosto 2019

- Redazione di preventivi e inserimento ordini su gestionale
- Logistica
- Traduzione di manuali e listini IT>EN/DE
- Presenza a fiere di settore
- Assistenza clienti after-sales con supporto di tecnici commerciali e ufficio tecnico

## Competenze Informatiche

---

Subtitle Edit



Aegisub



SDL Trados Studio



MemoQ



Microsoft Office Word



Microsoft Office Excel



## Esperienze all'estero

---

Soggiorno Studio a Mosca  
marzo 2017 – maggio 2017

Tirocinio a Berlino  
maggio 2016 – luglio 2016

Soggiorno Studio a Bournemouth  
gennaio 2014 – giugno 2014

### **Traduttrice interna (tirocinio) – ProLangua GmbH, Berlino**

maggio 2016 – luglio 2016

- Traduzione EN/DE>IT di testi tecnici e generici
- Proofreading ed editing di testi generici in IT e EN
- Creazione e aggiornamento di memorie di traduzione

## Istruzione

---

### **Master in Traduzione Audiovisiva (a distanza), Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Siviglia**

ottobre 2018 – maggio 2020

- Localizzazione, Sottotitolazione e Adattamento Dialoghi
- Lingue di studio: EN>IT, DE>IT

### **Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Università degli Studi di Trieste, Trieste**

ottobre 2014 – luglio 2017

- *Votazione 110/110 cum laude*
- Traduzione EN<>IT, DE<>IT, RU<>IT
- Interpretazione di trattativa in EN e DE

### **Diploma di Scuola Superiore, Liceo Statale M. Grigoletti, Pordenone**

settembre 2008 – giugno 2013

- Indirizzo linguistico con inglese, tedesco e spagnolo

## Corsi e Certificazioni

---

**Corso Adattamento Dialoghi**, Walter Rivetti

**Localization of Video Games**, ProZ

**Creativity in Video Game Localization**, ProZ

**International Professional English Certificate (C1 Level)**,  
The British Chamber of Commerce for Italy

*Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) e dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003, autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente Curriculum Vitae, dichiarando altresì che quanto sopra riportato corrisponde a verità ai sensi del D.P.R. 445/2000.*